

**NCVS-554(SP)**  
(10-21-2004)

# **NATIONAL CRIME VICTIMIZATION SURVEY**

U.S. Department  
of Commerce

Economics and Statistics  
Administration

U.S. CENSUS  
BUREAU

# **FIELD REPRESENTATIVE'S INFORMATION CARD BOOKLET**

## **(SPANISH)**

U S C E N S U S B U R E A U

(Cut along broken lines)

## **HISPANIC ORIGIN**

*(Control Card Item 23)*

**¿Vive aquí alguien de origen español,  
hispano, o latino? Incluya a personas de  
los siguientes orígenes -**

Mexicano(a)

Mexicano(a)-Americano(a)

Chicano(a)

Puerto Riqueño(a)

Cubano(a)

Americano(a)-Cubano(a)

Centro-Americano(a) o Sudamericano(a)  
(Países de habla hispana)

De otro origen español

HISPANIC  
ORIGIN  
(Left)

RACE  
(Right)

## **RACE**

(Control Card Item 24)

**Favor de elegir una o más razas a las que cada persona en esta residencia se considere pertenecer.**

Blanca

Negro(a) o Africano(a) Americano(a)

Indio(a) Americano(a) o Nativo(a) de Alaska

Asiático(a) (Japonés(a), Chino(a), Filipino(a), Coreano(a), Indio(a) Asiático(a), Vietnamita, u otros Asiáticos)

Nativos de Hawai u otras Islas del Pacífico

(Cut along broken line)

# EMPLOYMENT

(NCVS-1 Item 48a)

## ¿Cuáles de los siguientes mejor describe su trabajo?

### Profesiones Médicas – Como un (a) –

- 1  Doctor en Medicina  
2  Enfermera  
3  Tecnólogo Médico  
4  Otro – *Specify* \_\_\_\_\_

### Servicios de Salud Mental – Son sus obligaciones –

- 5  Profesional (trabajador Social/psiquiatra)  
6  Cuidado de Enfermos (Custodial Care)  
7  Otro – *Specify* \_\_\_\_\_

### Profesiones de Enseñanza – ¿Estaba Ud. empleado en un (a) –

- 8  Institución preescolar  
9  Escuela primaria  
10  Escuela intermedia  
11  Escuela secundaria  
12  Colegio o universidad  
13  Escuela técnica o industrial  
14  Facilidad de educación especial  
15  Otro – *Specify* \_\_\_\_\_

### Cumplimiento de la Ley o en Profesiones de Seguridad – ¿Estaba Ud. empleado como un (a) –

- 16  Oficial de la ley o policía  
17  Guardia de prisión o cárcel  
18  Guardia de Seguridad  
19  Otro – *Specify* \_\_\_\_\_

### Ventas al detal – ¿Estaba Ud. empleado como un (a) –

- 20  Ayudante en licorería o tienda de comestibles de venta rapida  
21  Ayudante de estación de gasolina  
22  Camarero (Bartender)  
23  Otro – *Specify* \_\_\_\_\_

### Profesiones de Transporte – ¿Estaba Ud. empleado como un –

- 24  Chofer de autobús  
25  Chofer de taxi  
26  Otro – *Specify* \_\_\_\_\_  
○  
27  Alguna otra cosa – *Specify* \_\_\_\_\_

## HOUSEHOLD INCOME

(Control Card Item 28)

**¿Qué categoría representa el ingreso TOTAL de los miembros del hogar durante los últimos 12 meses?**

- 1.** Menos de \$ 5,000
- 2.** \$ 5,000 a \$ 7,499
- 3.** \$ 7,500 a \$ 9,999
- 4.** \$10,000 a \$12,499
- 5.** \$12,500 a \$14,999
- 6.** \$15,000 a \$17,499
- 7.** \$17,500 a \$19,999
- 8.** \$20,000 a \$24,999
- 9.** \$25,000 a \$29,999
- 10.** \$30,000 a \$34,999
- 11.** \$35,000 a \$39,999
- 12.** \$40,000 a \$49,999
- 13.** \$50,000 a \$74,999
- 14.** \$75,000 y más

**EMPLOYMENT**  
(Left)

**HOUSEHOLD  
INCOME**  
(Right)

(Cut along broken line)

## **INSTRUCTIONS FOR SPANISH NCVS FORMS**

### **For Spanish-Speaking Field Representatives**

Items on the NCVS-1(SP), NCVS-2(SP) and NCVS-1A(SP) correspond to the same items on the English versions. When interviewing a respondent in Spanish, you should make your entries directly on the Spanish version. Do **NOT** transfer the entries from the Spanish to the English form.

If a respondent speaks Spanish and English, conduct the interview in the language both you and the respondent feel most comfortable using.

Both Spanish and English forms may be used in the same household. For example, you may fill an NCVS-1(SP) and NCVS-2(SP) for a Spanish-speaking household respondent and fill an English NCVS-1A for an English-speaking household member. Note such situations on the front page of the NCVS-1 or NCVS-1(SP) to aid in the office check-in and processing of these questionnaires.

Crime Incident Reports may be more difficult for a Spanish-speaking respondent to understand in English than the screen questionnaire; therefore, you may use the NCVS-2(SP) even if you asked the screen questions in English.

Be sure all **write-in** entries are in English.

### **For Non-Spanish-Speaking Field Representatives using a Translator/Interpreter**

When you conduct interviews with Spanish-speaking respondents, hand the interpreter both an NCVS-1(SP) and an NCVS-2(SP) Spanish-language questionnaire for him/her to refer to when asking the questions.

Enter the answers onto an English-language NCVS-1 questionnaire. The interpreter should **never** fill out the questionnaires.

### **For All Field Representatives**

Also available are Spanish translations of the NCVS-572(L) and NCVS-573(L) introductory letters, the NCVS-593(L) and NCVS-594(L) Thank You letters, and the 11-38A Request for Appointment notices.

